



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución idioma 2, I: Portugués-Galego

Materia	Tradución idioma 2, I: Portugués-Galego			
Código	V01G230V01415			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Profesorado	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Correo-e	jdasilva@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Iniciación á práctica da tradución na correspondente combinación lingüística.			

Competencias

Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE30	Coñecemento de idiomas
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisións
CT9	Razoamento crítico
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade

CT12 Traballo en equipo

CT13 Traballo nun contexto internacional

CT15 Aprendizaxe autónoma

CT23 Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Coñecer as linguas de traballo, discriminando as súas semellanzas e as súas diferenzas.	CB2	CE1 CE3 CE18 CE21	CT1
Identificar e resolver as dificultades dos textos de partida, aplicando as estratexias e os procedementos de tradución adecuados.	CB1	CE17 CE22	CT7 CT12 CT23
Desenvolver as competencias tradutoras necesarias para a mediación cultural.	CB4 CB5	CE2 CE10 CE24 CE32	CT4 CT10 CT13
Realizar con criterio individual traballos de tradución.	CB3	CE4 CE12 CE25 CE30	CT9 CT15

Contidos

Tema	
Particularidades xerais da combinación lingüística.	Descrición. Caracterización.
Trazos específicos da actividade tradutora.	Interferencias. Eivas comúns.
Procedementos de tradución.	Análise. Inventario.
Dicionarios e fontes documentais.	Papel. Formato dixital.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	4	16	20
Resolución de problemas	22	42	64
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	22	44	66

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades de carácter preliminar para tomar contacto coas características da materia.
Resolución de problemas	Resolución en grupo ou individualmente de exercicios, con orientación do docente.
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	Resolución individualmente de exercicios, con orientación do docente.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introdutorias	Analízanse as características do alumnado.
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	Os exercicios propostos levaranse a cabo de forma particularizada a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado tanto nas sesións lectivas como nas sesións de titorías.

Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
------------	---------------	------------------------

Resolución de problemas	Realización de actividades que reproducen as características do labor profesional. Tales actividades, de carácter acumulativo, estarán distribuídas regularmente ao longo do período docente. Efectuarase unha proba final relativa a esas actividades sobre a cal se establecerá a cualificación.	60	CB1 CB3	CE1 CE4 CE12 CE17 CE21 CE22 CE25 CE32	CT9 CT10 CT12 CT13
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	Realización de dous traballos de tradución que reproducen as características do labor profesional.	40	CB2 CB4 CB5	CE2 CE3 CE10 CE18 CE24 CE30	CT1 CT4 CT7 CT15 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

Establécense dous sistemas de avaliación, o primeiro deles de natureza continua e o segundo unha proba única. O sistema de avaliación de natureza continua baséase na realización dunha proba final relativa ás actividades desenvolvidas e dous traballos de tradución. Por unha banda, a proba final relativa ás actividades desenvolvidas representa o 60% da nota global. A devandita proba final, que terá lugar na semana do 23 de abril de 2018, consiste en exercicios de tradución sobre textos abordados nas clases, sen posibilidade de utilizar por tal motivo material auxiliar de ningún tipo. Por outra banda, os dous traballos de tradución, que terán lugar respectivamente nas semanas do 19 de febreiro de 2018 e do 19 de marzo de 2018, proporcionan un 40% da nota global. O segundo sistema de avaliación, destinado ao alumnado que non se acolla ao sistema de avaliación única para a convocatoria de maio (primeira edición de actas) e a todo o alumnado para a convocatoria de xullo (segunda edición de actas), é unha proba única con exercicios de tradución referida aos contidos do programa, con posibilidade de utilizar exclusivamente materiais lexicográficos en formato papel. A data da proba única da convocatoria de maio e a data da proba da convocatoria de xullo serán fixadas no calendario de exames aprobado en Xunta da FFT. No caso de que se obteña a cualificación de suspenso na convocatoria de maio, haberá que recuperar a totalidade da materia na convocatoria de xullo. A avaliación terá en conta non só a pertinencia e a calidade do contido das respostas, senón tamén a corrección lingüística. O alumnado Erasmus deberá acreditar un coñecemento de tipo medio da lingua de partida e un coñecemento de tipo alto da lingua de chegada. A copia ou plaxio nos traballos de tradución e/ou na proba terá como consecuencia unha cualificación global negativa.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Instituto Antônio Houaiss, **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, Editora Objetiva, 2009

Real Academia Galega, **Dicionario da Real Academia Galega**, RAG, 2012

Bibliografía Complementaria

Academia das Ciências de Lisboa, **Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea**, Editorial Verbo, 2001

Gonçalves Barbosa, Heloísa, **Procedimentos técnicos da tradução (Uma nova proposta)**, Pontes Editores, 2004

Pinto, José M. de Castro, **Novo Prontuário Ortográfico com Novo Acordo Ortográfico**, Plátano Editora, 2011

Neves, Orlando, **Dicionário de Expressões Correntes**, Editorial Notícias, 1999

Simões, Guilherme Augusto, **Dicionário de Expressões Populares Portuguesas**, Publicações Dom Quixote, 2000

Fernández Salgado, Benigno, **Dicionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega**, Editorial Galaxia, 2004

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, II: Portugués-Galego/V01G230V01512

Tradución idioma 2, III: Portugués-Galego/V01G230V01615

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108

Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308